

# Eph

## Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι,  
Закликаю отже вас я – в'язень в Господі гідно ходити  
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1198](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G4043](#)

τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε;  
того покликання яким покликані  
[G3588](#) [G2821](#) [G3739](#) [G2564](#)

Отож, благодаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводилися гідно поклікання, що до нього покликано вас,

2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι  
з усякою покорю і лагідністю з довготерпінням зносячи  
[G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G4240](#) [G3326](#) [G3115](#) [G0430](#)

ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ;  
одне-одного в любові  
[G0240](#) [G1722](#) [G0026](#)

зо всякою покорю та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,

3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ Πνεύματος, ἐν τῷ συνδέσμῳ  
прагнути зберігати – єдність – Духа в – зв'язку  
[G4704](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4886](#)

τῆς εἰρήνης.  
– миру  
[G3588](#) [G1515](#)

пильнуючи зберігати єдність Духа в союзі спокою.

4 ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι, τῆς  
одне тіло і один Дух як і покликані в одній надії –  
[G1520](#) [G4983](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4151](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1680](#) [G3588](#)

κλήσεως ὑμῶν --  
покликання вашого  
[G2821](#) [G4771](#)

Одне тіло, один Дух, як і були ви покликані в одній надії вашого поклікання.

5 εἷς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα;  
один Господь одна віра одне хрещення  
[G1520](#) [G2962](#) [G1520](#) [G4102](#) [G1520](#) [G0908](#)

Один Господь, одна віра, одне хрещення,

6 εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ  
один Бог і Отець усіх Який над усіма і через усіх і  
[G1520](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G2532](#)

ἐν πᾶσιν.  
в усіх  
[G1722](#) [G3956](#)

| один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

7 Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις, κατὰ τὸ μέτρον τῆς  
Кожному ж окремому з-нас дана - благодать за - мірою -  
[G1520](#) [G1161](#) [G1538](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#)

δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.  
дару - Христового  
[G1431](#) [G3588](#) [G5547](#)

| А кожному з нас дана благодать у міру дару Христового.

8 διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, (καὶ) ἔδωκεν  
тому говорить Піднявшись на висоту полонив полон і дав  
[G1352](#) [G3004](#) [G0305](#) [G1519](#) [G5311](#) [G0162](#) [G0161](#) [G2532](#) [G1325](#)

δόματα τοῖς ἀνθρώποις.  
дари - людям  
[G1390](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Тому й сказано: „Піднявшись на висоту, Ти полонених набрав і людям дав дари!“

9 τὸ δὲ, Ἄνέβη, τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ, κατέβη εἰς τὰ  
А те піднявся що означає як-не те що і зійшов у -  
[G3588](#) [G1161](#) [G0305](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#)

κατώτερα μέρη τῆς γῆς?  
нижні частини - землі  
[G2737](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1093](#)

| А те, що „піднявся був“, що то, як не те, що перше й зійшов був до найнижчих місць землі?

10 ὁ καταβάς, αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν  
Той-хто зійшов Він є і Той-хто піднявся понад усі -  
[G3588](#) [G2597](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0305](#) [G5231](#) [G3956](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.  
небеса щоб наповнити - все  
[G3772](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3956](#)

| Хто зійшов був, Той саме й піднявся високо над усі небеса, щоб наповнити все.

11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ  
І Він дав одних - апостолами інших - пророками інших -  
[G2532](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3303](#) [G0652](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#)

εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,  
євангелістами інших - пастирями і вчителями  
[G2099](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4166](#) [G2532](#) [G1320](#)

| І Він, отож, настановив одних за апостолів, одних за пророків, а тих за благовісників, а тих за пастирів та вчителів,

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων; εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν  
для - вдосконалення - святих на діло служіння на будівання  
[G4314](#) [G3588](#) [G2677](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1519](#) [G2041](#) [G1248](#) [G1519](#) [G3619](#)

τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,  
- тіла - Христового  
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

| щоб приготувати святих на діло служби для збудування тіла Христового,

- 13 μέχρι κατατήσωμεν οί πάντες, εις τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς  
 доки досягнемо - усі до - єдності - віри і -  
[G3360](#) [G2658](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1775](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εις ἄνδρα τέλειον, εις μέτρον ἡλικίας  
 пізнання - Сина - Божого до мужа досконалого до міри зросту  
[G1922](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G0435](#) [G5046](#) [G1519](#) [G3358](#) [G2244](#)
- τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ;  
 - повноти - Χριστοвої  
[G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G5547](#)

аж поки ми всі не досягнемо з'єднання віри й пізнання Сина Божого, Мужа досконалого, у міру зросту Христової повноти,

- 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ  
 щоб більше-не бути немовлятами хитаними і носіними кожним  
[G2443](#) [G3371](#) [G1510](#) [G3516](#) [G2831](#) [G2532](#) [G4064](#) [G3956](#)
- ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ  
 вітром - вчення через - хитрість - людську через лукавство  
[G0417](#) [G3588](#) [G1319](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2940](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3834](#)
- πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης;  
 до - підступності - омани  
[G4314](#) [G3588](#) [G3180](#) [G3588](#) [G4106](#)

щоб більш не були ми малолітками, що хитаються й захоплюються від усякого вітру науки за людською оманю та за лукавством до хитрого блуду,

- 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ, αὐξήσωμεν εις αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς  
 говорячи-ж-правду - в любові зростаємо в Нього у всьому Який  
[G0226](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0026](#) [G0837](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3739](#)
- ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, Χριστός;  
 є - голова Χριστος  
[G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G5547](#)

щоб були ми правдомовні в любові, і в усьому зростали в Нього, а Він — Голова, Христос.

- 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ  
 від Якого все - тіло з'єднуване і скріплюване через  
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4883](#) [G2532](#) [G4822](#) [G1223](#)
- πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ', ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου  
 кожне зчленування - постачання за дією в міру однієї кожної  
[G3956](#) [G0860](#) [G3588](#) [G2024](#) [G2596](#) [G1753](#) [G1722](#) [G3358](#) [G1520](#) [G1538](#)
- μέρους, τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εις οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν  
 частини - зростання - тіла здійснює для будування самого-себе в  
[G3313](#) [G3588](#) [G0838](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3619](#) [G1438](#) [G1722](#)
- ἀγάπῃ.  
 любові  
[G0026](#)

А з Нього все тіло, складене й зв'язане всяким допоміжним суглобом, у міру чинности кожного окремого члена, чинить зріст тіла на будування самого себе любов'ю.

17 Τοῦτο οὖν λέγω, καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν  
Це отже говорю і свідчу в Господі більше-не вам ходити  
[G3778](#) [G3767](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3143](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3371](#) [G4771](#) [G4043](#)

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ, ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν.  
як і – погани ходять в марноті – розуму свого  
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3153](#) [G3588](#) [G3563](#) [G0846](#)

| Отже, говорю я це й свідкую в Господі, щоб ви більш не поводилися, як поводяться погани в марноті свого розуму, —

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ, ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ,  
затемнені – розумом будучи відчуженими від життя – Божого  
[G4656](#) [G3588](#) [G1271](#) [G1510](#) [G0526](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς  
через – невігластво яке є в них через – затвердіння –  
[G1223](#) [G3588](#) [G0052](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4457](#) [G3588](#)

καρδίας αὐτῶν,  
серця їхнього  
[G2588](#) [G0846](#)

| вони запаморочені розумом, відчужені від життя Божого за неумцтво, що в них, за стверділість їхніх сердець,

19 οἵτινες ἀπηληγότες, ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν  
які знечувівши себе віддали – розпусті на чинення  
[G3748](#) [G0524](#) [G1438](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0766](#) [G1519](#) [G2039](#)

ἀκαθαρσίας, πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.  
нечистоти всякої в жадібності  
[G0167](#) [G3956](#) [G1722](#) [G4124](#)

| вони отупіли й віддалися розпусті, щоб чинити всяку нечисть із зажерливістю.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,  
Ви ж не так навчилися – Христа  
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G3129](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Але ви не так пізнали Христа,

21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν  
якщо справді Його чули і в Ньому навчені як є  
[G1487](#) [G1065](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1321](#) [G2531](#) [G1510](#)

ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ;  
істина в – Ісусі  
[G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2424](#)

| якщо ви чули про Нього, і навчилися в Нім, бо правда в Ісусі,

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,  
скинути вам щодо – попереднього способу-життя – старого чоловіка  
[G0659](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4386](#) [G0391](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

τὸν φθειρόμενον, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης;  
що розтлівається за – пожадливістями – омани  
[G3588](#) [G5351](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#) [G0539](#)

| щоб відкинути, за першим поступованням, старого чоловіка, який зотліває в зваблївих пожадливістях,

23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν;  
оновлюватися ж – духом – розуму вашого  
[G0365](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3563](#) [G4771](#)

| та відновлятися духом вашого розуму,

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν  
і зодягнути – нового чоловіка що за Богом створений у  
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2316](#) [G2936](#) [G1722](#)

δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.  
праведності і святості – істини  
[G1343](#) [G2532](#) [G3742](#) [G3588](#) [G0225](#)

| і зодягнутися в нового чоловіка, створеного за Богом у праведності й святості правди.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον  
Тому відкинувши – брехню говоріть правду кожен з – ближнім  
[G1352](#) [G0659](#) [G3588](#) [G5579](#) [G2980](#) [G0225](#) [G1538](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4139](#)

αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.  
своім бо є одне-одного члени  
[G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0240](#) [G3196](#)

| Тому то, неправду відкинувши, говоріть кожен правду до свого ближнього, бо ми члени один для одного.

26 ὀργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε; ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύετω ἐπὶ [τῷ]  
гнівайтесь і не грішіть – сонце нехай-не заходить при –  
[G3710](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0264](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3361](#) [G1931](#) [G1909](#) [G3588](#)

παροργισμῷ ὑμῶν,  
гніві вашому  
[G3950](#) [G4771](#)

| Гнівайтесь, та не грішіть, — сонце нехай не заходить у вашому гніві,

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.  
і-не давайте місця – дияволу  
[G3366](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1228](#)

| і місця дияволу не давайте!

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω; μᾶλλον δὲ κοπιάτω, ἐργαζόμενος  
Хто краде хай-більше-не краде краще ж нехай-працює роблячи  
[G3588](#) [G2813](#) [G3371](#) [G2813](#) [G3123](#) [G1161](#) [G2872](#) [G2038](#)

ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρείαν  
– власними руками – добре щоб мав поділитися з-тим-хто потребу  
[G3588](#) [G2398](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3330](#) [G3588](#) [G5532](#)

ἔχοντι.  
має  
[G2192](#)

| Хто краде, нехай більше не краде, а краще нехай працює та чинить руками своїми добро, щоб мати подати нужденному.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ,  
Жодне слово гниле з – уст ваших нехай-не виходить але  
[G3956](#) [G3056](#) [G4550](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1607](#) [G0235](#)

εἴ τις ἀγαθός, πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς  
якщо яке добре для збудування – потреби щоб дало благодать тим-хто  
[G1487](#) [G5100](#) [G0018](#) [G4314](#) [G3619](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2443](#) [G1325](#) [G5485](#) [G3588](#)

ἀκούουσιν.

слухає

[G0191](#)

| Нехай жодне слово гниле не виходить із уст ваших, але тільки таке, що добре на потрібне збудування, щоб воно подало благодать тим, хто чує.

30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ  
і не засмучуйте – Духа – Святого – Божого Яким –  
[G2532](#) [G3361](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.  
запечатані на день викуплення  
[G4972](#) [G1519](#) [G2250](#) [G0629](#)

| І не засмучуйте Духа Святого Божого, Яким ви запечатані на день викупу.

31 πᾶσα πικρία, καὶ θυμὸς, καὶ ὀργή, καὶ κραυγή, καὶ βλασφημία,  
Усяка гіркота і запальність і гнів і крик і лихослів'я  
[G3956](#) [G4088](#) [G2532](#) [G2372](#) [G2532](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2906](#) [G2532](#) [G0988](#)

ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ.  
нехай-будуть-забрані від вас разом-із всякою злобою  
[G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4862](#) [G3956](#) [G2549](#)

| Усяке подратування, і гнів, і лютість, і крик, і лайка нехай буде взято від вас разом із усякою злобою.

32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,  
Будьте ж до одне-одного добрі милосердні прощаючи одне-одному  
[G1096](#) [G1161](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5543](#) [G2155](#) [G5483](#) [G1438](#)

καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.  
як і – Бог у Христі простив вам  
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G5483](#) [G4771](#)

| А ви один до одного будьте ласкаві, милостіві, прощаючи один одному, як і Бог через Христа вам простив!